

(原文は「日・ネパール外交関係樹立60周年記念式典 岸外務副大臣挨拶」([外務省ホームページ](#))を加工して使用しています。)

ダハール首相,

The Right Honorable Prime Minister Dahal,

マハト外務大臣,

The Honorable Minister for Foreign Affairs Mahat,

カルキ情報通信大臣,

The Honorable Minister for Information and Communications Karki,

御列席の皆様,

Distinguished Guests, Ladies and Gentlemen,

ナマスカール。

Namaskar.

本年の日・ネパール外交関係樹立60周年に際し、心よりお慶び申し上げます。私は、7年前に防衛大

On the 60th anniversary of the establishment of diplomatic relations

between Japan and Nepal, I would like to offer

臣政務官としてネパールを訪問しましたが、今日、ネパール政府主催の60周年記念式典への出席という

my heartfelt congratulations. I visited Nepal seven years ago as Parliamentary Vice-Minister of Defense,

形でネパールに再訪することができ、大変光栄に思います。

and today I have been given the opportunity to attend the 60th anniversary ceremony

日本とネパールは、1956年の国交樹立以来、経済、文化、観光等あらゆる分野での交流を通じ

hosted by the Nepalese government. I am honored to visit Nepal again. Since the 1956 establishment of diplomatic relations,

て、極めて良好な友好関係を築いてきました。

Japan and Nepal have engaged in exchanges in all fields, including economy, culture, and tourism, thereby building an extremely friendly relationship.

日本人にとってネパールは、壮麗なヒマラヤを望む美しい国として知られ、多くの日本人観光客がネパールを

For Japanese people,

Nepal is known as a beautiful country with

spectacular views of the Himalayas,

訪問しています。ネパールの雄大な自然や町並み、ネパールの人々の心温まるおもてなしは、多数の日本人

and many Japanese tourists visit Nepal. Nepal's magnificent nature and townscapes, as well as the Nepalese people's warm hospitality,

を魅了してきました。また、本年8月には、日本に在住するネパール人が中心となり、「ネパールフェスティバル

have fascinated many Japanese people. In addition, in August this year, Nepalese people living in

Japan

ル2016」が東京で開催され、来場者は20万人を超える大盛況でした。両国の友好関係は、こうした

took the initiative to hold the Nepal Festival 2016 in Tokyo, which attracted over 200,000 visitors and was a huge success.

人と人の繋がりの歴史により育まれ、その絆は、年を重ねるごとに、より堅固になっています。

The friendly relationship between the two countries has been nurtured by such people-to-people connections,

我が国は、ネパールが地域の安定と発展に果たしうる役割を重視しています。両国関係を更に幅広い関係に and the bond is becoming stronger with each passing year. Japan attaches great importance to the role

Nepal can play

発展させる決意であり、そのための基盤となるインフラ開発を引き続き支援し、社会経済分野における協力の in the stability and development of the region. We are committed to further broadening our relationship and will continue to support infrastructure development,

を拡大します。我が国は、かかる方針に基づき、昨日、ネパール政府との間で「主要空港航空安全設備整

which is the foundation for this. We will expand cooperation in socio-economic fields. Based on this policy,

備計画」(約14.5億円)と「学校セクター開発計画」(3億円)の無償資金協力に係る書簡の交換を Japan exchanged notes with the Government of Nepal yesterday regarding grant aid for the "Project for Improvement of Aviation Safety Facilities in Major Airports" (worth about 1.45 billion yen)

実施しました。我が国は、ネパールの空路の安全性向上と質の高い教育の普及に貢献してまいります。更

and the "School Sector Development Program" (300 million yen).

Japan will contribute

に、日本政府は、ネパール第1号となる「トンネル」建設に対し総額約166億円の円借款の供与を行う

to improving air safety and expanding quality education in Nepal. Furthermore, the Japanese government
方針です。

plans to provide an ODA loan of around 16.6 billion yen for the construction of Nepal's first "tunnel."

また、ネパールと日本は共に地震災害の多い国として、助け合いの歴史があります。東日本大震災の際に
Nepal and Japan are both prone to earthquakes, and we have a
history of helping each other.

は、ネパールの方々から5千枚の毛布を頂くとともに、日本在住のネパールの方々により、被災地でカレーの

During the Great East Japan Earthquake, we received 5,000 blankets from the people of Nepal,
炊きだしを行っていただきました。

and Nepalese people living in Japan served curry dishes in the affected areas.

我が国は、昨年のネパール大地震を受け、緊急・人道支援から復旧・復興まで切れ目のない支援を継続し

Following last year's devastating earthquake in Nepal,

ています。我が国は、震災からのより良い復興を一日も早く実現できるよう、引き続きネパール政府と緊密に
Japan has been providing seamless support, from emergency and humanitarian to recovery and reconstruction
assistance. In order to help the country recover better from the disaster
協力してまいります。

as soon as possible, Japan will continue to work closely with the Government of Nepal.

私自身、昨日、カトマンズのダルバール広場を視察し、人々の心の拠り所で貴重な観光資源でもある文化

I myself visited Kathmandu Durbar Square yesterday.

遺産の早期復興の重要性を再認識をしたところです。自然災害に備えた強靱な国づくりという、震災国であ

I saw how the cultural heritage was a source of comfort for the people and a valuable tourism resource
and reaffirmed the importance of its early restoration.

る日本とネパール両国共通の目標に向けて、双方の経験を踏まえながら協力していきたいと思えます。

Building resilient nations prepared for natural disasters is a common goal for Japan and Nepal, which are both
prone to earthquakes.

日本では、60歳を「還暦」として、人生の節目を祝います。これは満60歳で一つの人生を生ききり、次の

We would like to draw on our experiences as we cooperate toward our shared goal. In Japan, we celebrate
turning 60 as "Kanreki," a turning point in life.

人生を生きる門出をお祝いするものですが、今日は、日本とネパールの両国が、次の60年に向けて志を

This marks the completion of one cycle of life at age 60 and the start of another, and today both Japan and
Nepal

新たにできたことを嬉しく思います。本年両国で開催される周年行事を通じ、両国国民の友情と絆が一層強

have renewed their aspirations for the next 60 years -- which brings me great delight. The
anniversary events being held in both countries this year

化されることを願いつつ、私の挨拶とさせていただきます。

will, I hope, further strengthen the friendship and bonds between the people of our two
countries.

有り難うございました。

Thank you very much.